



**Tenth Sunday after Pentecost
Forefeast of the Procession of the Precious
and Life-giving Cross of the Lord.**

Commemoration of Righteous Eudocimus
of Cappadocia (9th century);
Martyr Julitta at Caesarea (304).

Last day before the Dormition Fast.

13 August, 2023

Epistle reading from *The First Epistle* [letter] of
Saint Paul the Apostle to Corinthians 4:9-16

1Co 4:9 For I think that God has exhibited us
apostles as last of all, like men sentenced to
death, because we have become a spectacle to
the world, to angels, and to men.

1Co 4:10 We are fools for Christ's sake, but you
are wise in Christ. We are weak, but you are
strong. You are held in honour, but we in
disrepute.

1Co 4:11 To the present hour we hunger and
thirst, we are poorly dressed and buffeted and
homeless,

1Co 4:12 and we labor, working with our own
hands. When reviled, we bless; when
persecuted, we endure;

1Co 4:13 when slandered, we entreat. We have
become, and are still, like the scum of the
world, the refuse of all things.

1Co 4:14 I do not write these things to make you
ashamed, but to admonish you as my beloved
children.

1Co 4:15 For though you have countless guides
in Christ, you do not have many fathers. For I
became your father in Christ Jesus through
the gospel.

1Co 4:16 I urge you, then, be imitators of me.

**Неділя Десята після П'ятидесятниці
Передсвятю винесення Чесного
і Животворчого Хреста Господнього.**

Помин Праведного Євдокима
Каппадокійського (IX століття);
Мучениці Улити (304).

Заговини на Успенський Піст.

13 серпня, 2023

Читання *Апостола з Першого Послання*
[листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 4:9-16

1Кор 4:9 Бо я думаю, що Бог нас, апостолів,
поставив за найостанніших, мов на смерть
засуджених, бо ми стали дивовищем
світові, і Анголам, і людям.

1Кор 4:10 Ми нерозумні Христа ради, а ви
мудрі в Христі; ми слабі, ви ж міцні; ви
славні, а ми безчесні!

1Кор 4:11 Ми до цього часу і голодуємо, і
прагнемо, і нагі ми, і катовані, і тиняємось,

1Кор 4:12 і трудимось, працюючи своїми
руками. Коли нас лихословлять, ми
благословляємо; як нас переслідують, ми
терпимо;

1Кор 4:13 як лають, ми молимося; ми стали,
як сміття те для світу, аж досі ми всім, як
ті викидки!

1Кор 4:14 Не пишу це для того, щоб вас
осоромити, але остерігаю, як своїх любих
дітей.

1Кор 4:15 Бо хоч би ви мали десять тисяч
наставників у Христі, та отців не багато; а
я вас породив у Христі Ісусі через
Євангелію...

1Кор 4:16 Тож благаю я вас: будьте
наслідувачами мене.



A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 17:14-23

Mat 17:14 And when they came to the crowd, a man came up to Him and, kneeling before Him,
Mat 17:15 said, "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly. For often he falls into the fire, and often into the water.
Mat 17:16 And I brought him to Your disciples, and they could not heal him."
Mat 17:17 And Jesus answered, "O faithless and twisted generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him here to Me."
Mat 17:18 And Jesus rebuked him, and the demon came out of him, and the boy was healed instantly.
Mat 17:19 Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?"
Mat 17:20 He said to them, "Because of your little faith. For truly, I say to you, if you have faith like a grain of mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move, and nothing will be impossible for you."
Mat 17:21 However, this kind does not go out except by prayer and fasting.
Mat 17:22 As they were gathering in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is about to be delivered into the hands of men,
Mat 17:23 and they will kill Him, and He will be raised on the third day." And they were greatly distressed.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 17:14-23

Мт 17:14 І як вони до народу прийшли, то до Нього один чоловік приступив, і навколішки впав перед Ним,
Мт 17:15 і сказав: Господи, змилуйсь над сином моїм, що біснується у новомісяччі, і мучиться тяжко, бо почасти падає він ув огонь, і почасти в воду.
Мт 17:16 Я його був привів до учнів Твоїх, та вони не могли вздоровити його.
Мт 17:17 А Ісус відповів і сказав: О роде невірний й розбешений, доки буду Я з вами? Доки вас Я терпітиму? Приведіть до Мене сюди його!
Мт 17:18 Потому Ісус погрозив йому, і демон вийшов із нього. І видужав хлопець тієї години!
Мт 17:19 Тоді підійшли учні насамоті до Ісуса й сказали: Чому ми не могли його вигнати?
Мт 17:20 А Він їм відповів: Через ваше невірство. Бо поправді кажу вам: коли будете ви мати віру, хоч як зерно гірчичне, і горі оцій скажете: Перейди звідси туди, то й перейде вона, і нічого не матимете неможливого!
Мт 17:21 Цей же рід не виходить інакше, як тільки молитвою й постом.
Мт 17:22 Коли пробували вони в Галілеї, то сказав їм Ісус: Людський Син буде виданий людям до рук,
Мт 17:23 і вони Його вб'ють, але третього дня Він воскресне. І тяжко вони зажурились...



We invite all the faithful to sing throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews

Закликаємо всіх вірних співати службу разом з хором. Просимо користуватися молитовниками на поличках при лавках.